

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ogólne I (Ćw. audytoryjne), PG_00137644						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Justyna Giczela-Pastwa				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Krzysztof Rudolf mgr Marta Wass				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	kształtowanie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów niespecjalistycznych o podstawowym i średnim stopniu trudności w parze język angielski - język polski, z uwzględnieniem ich specyfiki leksykalnej, syntaktycznej i stylistycznej; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu komunikatu wyjściowego; zapoznanie ze strategiami i technikami tłumaczeniowymi, wraz z kryterium ich doboru						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych o podstawowym i średnim stopniu trudności oraz zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu w rozwiązywaniu problemów napotkanych w procesie tłumaczenia oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w działaniach związanych z tłumaczeniem tekstów niespecjalistycznych o podstawowym i średnim stopniu trudności oraz zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_U11] Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową.	Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową w związku z tłumaczeniem tekstów niespecjalistycznych o podstawowym i średnim stopniu trudności lub analizą wybranych zagadnień przekładowych.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_U06] Potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej.	Potrafi brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty niespecjalistyczne o podstawowym i średnim stopniu trudności z języka angielskiego na język polski, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_U12] Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie w zakresie tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych o podstawowym i średnim stopniu trudności oraz zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_W10] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	Ma zaawansowaną wiedzę na temat specyfiki tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych o podstawowym i średnim stopniu trudności oraz zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAL3_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, wykonując zadania związane z tłumaczeniem tekstów niespecjalistycznych o podstawowym i średnim stopniu trudności oraz zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Studenci pracują w oparciu o wybór materiałów dokonany przez prowadzących; wśród autentycznych tekstów znajdują się m.in. artykuły prasowe, fragmenty poradników i przewodników, literatura dla dzieci i młodzieży, reklamy, teksty popularnonaukowe. Tematyka zajęć obejmuje m.in. tłumaczenie nazw własnych i rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych spowodowanych nieprzystawalnością kulturowo-językową, standardowe i nacechowane struktury składniowe, konwencje gatunkowe i zróżnicowanie rejestru, rozbieżności międzyjęzykowe w zasadach interpunkcyjnych. W związku z dominującym kierunkiem tłumaczenia (z języka angielskiego na język polski) duży nacisk w trakcie kursu kładzie się również na poprawność językową i zwiększenie świadomości użycia języka ojczystego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	brak wymagań formalnych wymagania wstępne: znajomość języka angielskiego na poziomie B1		

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	zadanie zaliczeniowe 1 (test)	51.0%	50.0%
	zadanie zaliczeniowe 2 (praca praktyczna)	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	• Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: IDEA. • Herman, W. 2003. <i>Interpunkcja i składnia: poradnik dla tych którzy pierwszy raz...</i> Warszawa: Oficyna Edukacyjna Krzysztof Pazdro. • Mosiołek-Kłosińska, K. (red.). 2001. <i>Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa</i>. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA. • materiały własne prowadzących (źródła: prasa, wybrane książki dla dzieci i młodzieży, teksty popularnonaukowe, reklamy, przewodniki turystyczne)	
	Uzupełniająca lista lektur	• Dąbska-Prokop, U. 2005. <i>Warsztat tłumacza i jego pułapki</i>. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności. • Tabakowska, E. 1999. <i>O przekładzie na przykładzie</i>. Kraków: Znak. • Lipiński, K. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków: IDEA.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski • omawianie trudności tłumaczeniowych • omawianie strategii i technik tłumaczeniowych • poprawność językowa • rejestry języka • tłumaczenie nazw własnych • tłumaczenie elementów językowych / kulturowych, pochodzących z języka trzeciego		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.